

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym to czasie Resin, król Aramu, przywrócił Aramowi* Elat i wypędził z Elat** Judejczyków, Edomici*** zaś weszli do Elat i mieszkają tam aż do dnia dzisiejszego.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym też czasie Resin, król Aramu, przywrócił Aramowi Elat i wypędził stamtąd Judejczyków. Do Elat weszli Edomici i mieszkają tam do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym samym czasie Resin, król Syrii, przywrócił Syrii Elat i wypędził Żydów z Elat, a Syryjczycy przybyli do Elat i mieszkają tam aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tegoż czasu Rasyn, król Syryjski, przywrócił zasię Elat do Syrii, a wykorzenił Żydy z Elat, ale Syryjczycy przyszedłszy do Elat, mieszkali tam aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czasu onego przywrócił Rasin, król Syryjski, Ailę ku Syryjej, i wygnał Żydy z Aile. I przyszli Idumczycy do Aile, i mieszkali tam aż po dziś dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym samym czasie Resin, król Aramu, włączył Elat do Aramu. Wypędził Judejczyków z Elat, a do Elat weszli Aramejczycy i zamieszkali tam aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym to czasie Resin, król Aramu, przywrócił Edomitom zwierzchnictwo nad Elat i wypędził z Elat Judejczyków, Edomici zaś weszli do Elat i osiedlili się tam aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Resin, król Aramu, przywrócił Elat Aramowi. Wypędził z Elat Judejczyków, a weszli tam Edomici i zamieszkali w Elat aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym samym czasie król Edomu odzyskał Elat i wypędził z niego Judejczyków. Wówczas do Elatu przybyli Edomici i mieszkają w nim aż do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie król edomski przywrócił Edomowi Elat i wyrzucił Judejczyków z Elat. Do Elat przybyli Edomici i zamieszkali tam aż do tego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому часі повернувся цар Сирії Раассон Елат Сирії і вигнав Юдеїв з Елата, і ідумейці прийшли до Елата і поселилися там аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego czasu, król aramejski Recyn przywrócił Aramowi Elath oraz z Elath wyrzucił Judejczyków. Potem do Elath przybyli Edomici i tam się osiedlili aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie Recin, król Syrii, przywrócił Edomowi Elat, po czym usunął z Elatu Żydów; Edomici zaś weszli do

1) Aramowi, אַרָם , pod. G, Συρία.

2) Elat : zapis nazwy różni się w tym wersecie: אֵילָת , אֵילֹת . Nazwa oznacza: las wysokich palm, <x>120 16:6</x>L.

3) Edomici, wg qere אֶדוֹמִים ; Aramejczycy, wg ketiv אֲרָמִים . Może to świadczyć o przymierzu Aramu z Edomem, zob. <x>140 28:1718</x>, lub o pomyleniu dalet z resz.

4) <x>120 14:22</x>

			Elatu i mieszkają tam po dziś dzień.
--	--	--	--------------------------------------